

Исследование репрезентации концепта «Winter» с помощью методов психолингвистики: результаты рецептивного эксперимента

Вязьмин Андрей Евгеньевич¹, Поликарпов Александр Михайлович²

^{1,2} Северный (арктический) федеральный университет им. Ломоносова,
Архангельск, Россия

¹ vyazmin.andrey23@mail.ru

² a.polikarpov@narfu.ru

Аннотация. Данная статья представляет результаты исследования, направленного на изучение репрезентации немецкоязычного лингвокультурного концепта «Winter» посредством рецептивного эксперимента, использующимся в психологии и психолингвистике. Рецептивный эксперимент с носителями немецкого языка как родного был проведен с целью выявления репрезентантов концепта «Winter». Он позволил выявить ассоциации, представления и эмоциональные реакции, связанные с зимним временем года в немецкоязычной культуре. Результаты эксперимента анализируются с учетом культурных и языковых особенностей носителей языка, изучается влияние социокультурных факторов на формирование представлений о зиме. Полученные данные могут быть полезны для исследований лингвокультурологического и концептологического характера.

Ключевые слова: концепт, лингвокультура, репрезентация, немецкий язык, психолингвистика, рецептивный эксперимент

**Representation Study of the Concept "Winter" Using Psycholinguistic Methods:
Results of the Receptive Experiment**

Andrey E. Vyazmin¹, Alexander M. Polikarpov²

^{1,2} Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Arkhangelsk,
Russia

¹ vyazmin.andrey23@mail.ru

² a.polikarpov@narfu.ru

Abstract. This article presents the results of a study aimed at exploring the representation of the German-speaking cultural-linguistic concept "Winter" through a receptive experiment used in psychology and psycholinguistics. A receptive experiment with native speakers of German was conducted to identify representatives of the "Winter" concept. It allowed for the identification of associations, perceptions, and emotional reactions associated with the winter season in German-speaking culture. The results of the experiment are analyzed considering the cultural and linguistic characteristics of language speakers, investigating the influence of sociocultural factors on the formation of perceptions about winter. The obtained data can be useful for research of a cultural-linguistic and conceptual nature.

Key words: concept, linguaculture, representation, German language, psycholinguistics, receptive experiment.

Цель данной статьи заключается в исследовании концепта «Winter» в немецкоязычной культуре с применением рецептивного эксперимента как одного из методов психо- и социолингвистики.

Лингвокультурный концепт «Winter» содержит в немецкоязычной культуре глубокие и многогранные аспекты, отражающиеся не только в языке, но и в обычаях, традициях и представлениях об окружающем мире. Понимание этого концепта позволяет более полно осознать специфику менталитета и культурных особенностей носителей немецкого языка. Представители культурологического подхода к рассмотрению термина «концепт» Ю. С. Степанов и Г.Г. Слышкин убеждены в том, что при рассмотрении различных сторон концепта внимание должно быть обращено на важность культурной информации, которую он передает.

«Концепт — это основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [Степанов 2001: 43].

Изучение лингвокультурного концепта «Winter» с применением рецептивного эксперимента предполагает предъявление участникам различных стимулов, связанных с зимой, например, изображений, словесных описаний или ассоциаций. Затем исследователи анализируют реакции участников на эти стимулы с целью выявления общих тенденций, ассоциаций и смыслов, связанных с концептом «Winter».

Рецептивный эксперимент подразумевает выявление особенностей восприятия концепта респондентами, субъективную дефиницию концепта [Попова, Стернин 2007: 131]. Он проводится методом анкетирования с вопросами и стимулами типа «Что вы понимаете под этим концептом?», «Дайте определение концепту!» и т. д. Результаты такого исследования могут быть полезны для лингвистов, культурологов, психологов и социологов, стремящихся глубже понять связь между языком, культурой и менталитетом носителей немецкого языка.

Рецептивный эксперимент был проведен при использовании онлайн-приложения по языковому обмену HelloTalk. Приложение HelloTalk предназначено для изучения языков с помощью общения с носителями языка со всего мира. HelloTalk предоставляет пользователю возможность общаться с носителями языка через текстовые сообщения, голосовые заметки, аудио- и видеозвонки, что делает процесс изучения более интерактивным и эффективным. Главным преимуществом подобных цифровых инструментов в лингвистических исследовательских работах является прямой доступ к общению с носителями языка. Мессенджеры предоставляют возможность проводить опросы и анкетирование различных языковых, социальных и возрастных групп, что, в свою очередь, позволяет собирать данные по определенной лингвистической тематике.

В проведенном эксперименте приняло участие 25 человек из немецкоязычных стран (Германии, Австрии и Швейцарии). Перед респондентами была поставлена задача выполнить небольшое описание зимы в их стране. Анализ полученных

ответов позволяет нам выявить состояние погоды в зимнее время, отношение человека к зиме, а также ассоциаты испытуемых, возникшие в качестве реакции на вопрос-задание. Из полученных в ходе рецептивного эксперимента данных можно выделить группы слов и выражений, характеризующие лингвокультурный концепт «Winter», существующий в сознании немецкоязычных респондентов.

К первой группе таких слов были отнесены выражения, описывающие температуру воздуха в зимнее время года.

1. Температура: mild – 4, kalt – 6, sehr kalt – 7, nicht so kalt – 2, nicht (sehr/wirklich/unangenehm) kalt – 3, aushaltbar – 1, kälter – 1, viel kälter – 1, etwas kälter – 1, warm – 2, wärmer – 4, gemäßigt – 1.

Данная группа включает всего 33 лексических единицы. Больше половины лексем (17) описывают теплый, не такой холодный, умеренный и мягкий температурный режим. Интересным представляется использование в вербальных описаниях слов *kalt* и *kälter*, а также данных слов с интенсификаторами *sehr*, *viel*, *etwas*. В девяти случаях данные слова использовались не для описания зимы в целом, а только в целях иллюстрации какой-то конкретной метеорологической ситуации в зимнее время года.

Два раза лексема в сравнительной степени *kälter* была употреблена вместе с интенсификаторами в виде наречий *viel* и *etwas* для обозначения зимней погоды в горных регионах, в местах, где климат более суровый:

- (1) *In der Alpenregion schneit es sehr viel & es ist viel kälter.*
- (2) *In meiner Heimat, dem Erzgebirge, ist es etwas kälter und somit liegt etwas länger Schnee.*

Четыре раза лексемы *kalt* и *kälter* были употреблены с **временным или иным обстоятельством** показателем:

- (3) *wenn es sehr kalt wird, was nicht häufig der Fall ist ...*
- (4) *Selten ist es mal kälter wo es auch mit dicker Winterjacke einem schnell kalt wird.*

По одному разу лексема *kalt* употреблялась в трех случаях:

Респондент говорит, что зима холодная, но не настолько, как можно было бы представить:

(5) *Der Winter wirkt oftmals eher matschig und **kalt** aber nicht so, wie man sich die Winterzeit im Idealfall vorstellen würde.*

Респондент утверждает, что из-за осадков зима часто воспринимается как очень холодная:

(6) *Aber Niederschläge, Wind und Nebel sorgen dafür, dass man das Wetter oft als **sehr kalt** und ungemütlich empfindet.*

Упомянув зимнюю температуру в минус 11 градусов, респондент говорит об очень холодной погоде в контексте, что обычно в последние годы не было настоящей зимы:

(7) *Dieses Jahr hatten wir aber auch schon Minus 11 Grad, was **sehr kalt** für Deutschland ist.*

Только четыре респондента в своих ответах отметили, что зима холодная, используя лексему *kalt* без каких-либо обстоятельств и дополнений. Исходя из полученных ответов, можно сделать вывод о том, что зима больше не ассоциируется с такой выраженной холодностью, как это было раньше.

Ко второй группе выражений, характеризующих лингвокультурный концепт «Winter», отнесены лексические единицы, посредством которых респонденты субъективно (чаще всего эмоционально) описывают зиму.

2. Субъективное восприятие зимы: *ungemütlich* – 2, *nicht richtiger Winter* – 2, *schlimm* – 1, *random* – 1, *Melancholie* – 1, *schlecht gelaunt* – 1, *enttäuschend* – 1, *schwächer* – 1, *der Winter kann man kaum noch Winter nennen* – 1, *eine Art stärkerer Herbst* – 1

Одна треть субъективно окрашенных слов и выражений (4 словоупотребления) в данной группе связаны с фактами отрицания зимы. Для этого в одном случае используется лексема *richtig* в значении ‘настоящий’ в комбинации с отрицанием *kein*. А в другом случае реализуется словосочетание *nicht mehr als richtig* в сочетании с глаголом *wahrnehmen*:

(8) *In den letzten Jahren war es **kein richtiger** Winter ohne Schnee und auch nicht so kalt.*

(9) *Hier in Deutschland wird der Winter oftmals **nicht mehr als richtiger** Winter wahrgenommen.*

В следующем высказывании респондент отмечает, что трудно назвать то, что наблюдается в зимнее время года в Германии, зимой и использует в сочетании с существительным *Winter* двухкомпонентное наречие *kaum noch*:

(10) *Der Winter hier in Deutschland kann man **kaum noch** Winter nennen, wir haben selten Schnee und die Temperaturen liegen so um die 0°.*

В одном из высказываний респондента наблюдается сравнение зимы с холодной осенью:

(11) *Der Winter ist **eine Art stärkerer Herbst**.*

Семь лексем использовались для выражения отношения человека к зиме, причем отношение явно не положительное, так как задействованные слова имеют отрицательную оценочность. Зима описывается как некомфортная (*ungemütlich*) или крайне некомфортная (*sehr ungemütlich*):

(12) *Aber Niederschläge, Wind und Nebel sorgen dafür, dass man das Wetter oft als sehr kalt und **ungemütlich** empfindet.*

(13) *Wind und Nebel sorgen dafür, dass der Winter **sehr ungemütlich** ist.*

Зима затрагивает чувственный спектр людей, из-за чего в ответах респондентов можно заметить такие слова и выражения как *enttäuschend wirken*, *Melancholie*, *schlecht gelaunt*, *besonders schlimm*:

(14) *Der Winter **wirkt oft enttäuschend**, weil es früher anders war.*

(15) *Melancholie.*

(16) *Deutsche sind im Allgemeinen oft **schlecht gelaunt**, aber im Winter ist es manchmal **besonders schlimm**.*

В одном из ответов можно также встретить англицизм *random* со значением ‘случайный, произвольный’.

(17) *Wie **random** ist das denn.*

Данное слово используется, вероятнее всего, потому что человек просто не может в полной мере описать зиму в настоящий момент, так как она постоянно меняется в силу процессов изменения климата, потепления и других природных явлений.

В следующую группу репрезентантов концепта «Winter» вошли метеонимы, т. е. слова, обозначающие погодные условия и помогающие описывать окружающий мир.

3. Явления погоды: Nebel – 2, Regen – 2, regnen – 2, regnerisch – 1, verregnet – 1, Wind – 3, matschig – 1, matsche – 1, Schnee – 31, schneien – 9, Sonne – 2.

Данная группа является самой многочисленной и включает 55 лексических единиц. Слова Schnee и schneien наиболее частотны, поэтому далее следует более подробно рассмотреть их употребление.

12 раз данные лексемы употреблялись только по отношению к горным районам. Респонденты указывают на то, что снег идет/лежит в основном в горах:

(18) *Viel Sonne und **Schnee** findet man im Winter nur in den Bergen.*

(19) *Da liegt dann auch auf den Bergen **Schnee**.*

(20) ***Schnee** findet man meistens nur in den Bergen.*

В двух случаях вместо слова «горы» использовались высота (Höhe) и возвышенность (höhere Lagen):

(21) *und ab einer bestimmten Höhe gibt es sogar im Sommer noch **Schnee**!*

(22) *In den höheren Lagen ist öfter **Schnee**.*

Следующее высказывание также можно отнести к рассматриваемым случаям, поскольку здесь респондент, употребляя антонимичную лексему Flachland (низменность, равнинная местность), показывает, что снег выпадает чаще в горах:

(23) *Im Flachland **schneit es eher selten**.*

3 раза полное отсутствие снега маркируется лексемой Schnee в сочетании с отрицанием kein или с предлогом ohne:

(24) ***Kein Schnee** Regen matsche kalt und warm.*

(25) *In den letzten Jahren war es kein richtiger Winter **ohne Schnee** und auch nicht so kalt.*

Семь употреблений лексемы *Schnee* было обусловлено информацией о непродолжительности снега, о его быстром таянии.

(26) *Bleibt **der Schnee** nicht immer liegen, wenn es geschneit hat.*

(27) ***Schnee** liegt meistens nur noch ein paar Wochen.*

Пять употреблений лексемы *Schnee* связано с редкими случаями выпадения осадков в виде снега:

(28) ***Schnee** gibt es **eher selten**.*

(29) *Wir haben **selten Schnee** und die Temperaturen liegen so um die 0°.*

Четыре раза лексическая единица *Schnee* использовалась для описания малого количества снега:

(30) *Meisten gibt es hier bei mir im Ort **nicht so viel Schnee**.*

(31) *Es gibt **Schnee**, aber **nicht extrem viel**. Es regnet oft.*

Три раза слово **Schnee** употреблено респондентами в сочетании с показателями множественности для сравнения с прошлым:

(32) *Früher gab es **noch mehr Schnee**.*

(33) *Als Kinder **sehr viel Schnee**, Schlitten fahren und Schneemänner bauen oder Iglus.*

Трижды лексемы *Schnee* и *schneien* используется для обозначения поздно выпадающего снега:

(34) *Heutzutage ist es meistens so, dass wir erst im Januar, Februar oder manchmal auch erst im März **Schnee** abbekommen.*

(35) *Es wirkt so, als würde sich die Zeit, in der es anfängt zu **schneien**, immer weiter nach hinten verschieben*

В описаниях зимы респондентами фигурируют также лексемы *Matsche* и *matschig*, которые можно встретить в примерах выше. Они обозначают слякоть и талый, растаявший снег соответственно. Данные лексемы характеризуют погодные

условия на сегодняшний день в немецкоязычных странах, где из-за довольно теплого температурного режима снег не долго лежит.

В вышеприведенных высказываниях лексемы *Schnee* и *schneien* используются в различных контекстах для описания погоды в зимнее время года. В ответах отмечается, что снег выпадает чаще всего в горах, особенно в Альпах, в то время как в других регионах немецкоязычных стран, таких как равнины или низменности, а также некоторых городах, выпадение снега менее распространено. Это позволяет сделать вывод о том, что географическое положение влияет на выпадение снега. Важной в описаниях зимы является информация, связанная с изменением частоты и интенсивности выпадения осадков, в частности снега, и как одной из причин данного явления называется изменение климата. Из анализа становится очевидно, что снег — это не только метеорологическое явление, но и социально значимое событие, которое оказывает влияние на жизнь людей.

Как видно из вышеприведенных высказываний, снег ассоциируется носителями немецкого языка по большей части только с горами. На сегодняшний день снег является редким явлением для немецкоязычных стран, как и в принципе для большинства европейских стран в целом. Но в сознании немецкоязычных представителей снег все еще остается неотъемлемой частью зимы.

Самую последнюю и малочисленную группу слов, характеризующую концепт, образуют цветовые ассоциации респондентов.

4. Цвет: *dunkel* – 1, *grau* – 1.

Интересным фактом является то, что ни один из респондентов не употребил в описании зимы лексему *weiß* (белый), хотя именно белый цвет ассоциируется в России, например, с зимой, со снегом. Отсутствие лексемы *weiß* в представленных описаниях связано в первую очередь с изменившимся климатом в немецкоязычных странах, где снег уже является большой редкостью, уступая свое место дождям и туманам.

Резюмируя анализ данных проведенного рецептивного эксперимента, можно сделать вывод о том, что сегодняшняя зима ассоциируется у носителей немецкого

языка больше с дождями и туманами, чем со снегом. Большинству участников эксперимента зима представляется достаточно мрачным и серым временем года. Многие испытывают тоску по настоящей снежной зиме, как это было в прошлом, в том числе в их детстве. Представителям немецкоязычных стран не хватает, по их мнению, снега и снежных забав. Проведенный рецептивный эксперимент позволяет выявить прямую зависимость между состоянием погоды зимой и вербальными средствами его отражения в немецком языке. Наблюдается смещение ассоциаций носителей немецкого языка от традиционных представлений о зиме, связанных с понятием снега и холода к ассоциациям с дождем, туманом и более теплыми погодными условиями. Полученные результаты указывают на необходимость дальнейших исследований для более глубокого понимания изменяющихся представлений о зиме и их связи с погодными условиями и социокультурными факторами в современном обществе. Таким образом, рецептивный эксперимент подтверждает сдвиг в представлениях носителей немецкого языка о зиме и указывает на важность учета социокультурных и климатических факторов при изучении этого концепта.

Список источников

1. Бабкина Е. С., Семенова И. В. Учебно-методические материалы по дисциплине Основы психолингвистики и социоллингвистики: Хабаровск [Электронный ресурс] URL: <https://pnu.edu.ru/media/filer/2012/10/01/21.pdf> (дата обращения: 1.04.2024).

2. Общайтесь со всем миром. Изучайте иностранный язык, разговаривая с носителями со всего мира. Бесплатно! // HelloTalk [Электронный ресурс] URL: <https://www.hellotalk.com/> (дата обращения: 25.03.2024).

3. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 315 с.

4. Стернин И. А. О понятиях метод, методика, прием // Вопросы психолингвистики. 2008. №7. [Электронный ресурс] URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatiyah-metod-metodika-priem> (дата обращения: 2.04.2024).

5. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 2-е, испр. и доп. – Москва : Академический Проект, 2001. – 990 с. – ISBN 5-8291-0007-X.

References

1. Babkina E.S., Semenova I.V. Educational and methodological materials on the discipline Fundamentals of Psycholinguistics and Sociolinguistics: Khabarovsk [Electronic resource] URL: <https://pnu.edu.ru/media/filer/2012/10/01/21.pdf> (accessed : 1.04.2024).

2. Connect with the world Learn a foreign language by speaking with native speakers from around the world. For free! // HelloTalk [Electronic resource] URL: <https://www.hellotalk.com/> (accessed: 25.03.2024).

3. Popova, Z. D. Cognitive Linguistics / Z. D. Popova, I. A. Sternin. – Moscow : AST: East – West, 2007. – 315 p.

4. Sternin I. A. On the concepts method, methodology, technique // Issues of Psycholinguistics. 2008. No. 7. [Electronic resource] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatiyah-metod-metodika-priem> (accessed: 2.04.2024).

5. Stepanov, Yu. S. Constants: Dictionary of Russian Culture / Yu. S. Stepanov. – 2nd, corrected and enlarged edition. – Moscow : Academic Project, 2001. – 990 p. – ISBN 5-8291-0007-X.

Информация об авторах

Вязьмин Андрей Евгеньевич — студент, четвертый курс, кафедра перевода и прикладной лингвистики, высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации, Северный (арктический) федеральный

университет им. Ломоносова (Архангельск, Россия). E-mail: vyazmin.andrey23@mail.ru

Поликарпов Александр Михайлович — доктор филологических наук, профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики, высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации, Северный (арктический) федеральный университет им. Ломоносова (Архангельск, Россия). E-mail: a.polikarpov@narfu.ru

Information about the authors

Andrey E. Vyazmin — fourth-year student, Translation Studies and Applied Linguistics Department, Higher School of Social Sciences, Humanities and International Communication, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk, Russia). E-mail: vyazmin.andrey23@mail.ru

Alexander M. Polikarpov — Doctor of Philology, Professor, Head of the Department, Translation Studies and Applied Linguistics Department, Higher School of Social Sciences, Humanities and International Communication, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk, Russia). E-mail: a.polikarpov@narfu.ru

